



Nº 068-A

MARTES, 16 DE AGOSTO DE 2022

LA "NEWSLETTER" DEL ...

MARTES

01

**LA PALABRA DE
LA SEMANA**

"EL ATASCO (DE TRÁFICO)"

02

**EL REFRÁN DE LA
SEMANA**

**"A BUEN ENTENDEDOR,
POCAS PALABRAS."**

03

**ESPAÑOL
COLOQUIAL**

"TENER MALA LECHE"

01 LA PALABRA DE LA SEMANA

El atasco (de tráfico)

Definición: La Real Academia define "atasco" o "embotellamiento" como "Congestión de vehículos." La verdad, coloquialmente nunca usaríamos "congestión", pero sí "atasco". "Embotellamiento" es una forma menos coloquial. (1)

Definition: The Royal Academy defines "atasco" or "embotellamiento" as "Congestion of vehicles." To tell the truth, colloquially we would never use "congestion", but we would use "atasco". "Embotellamiento" is a less colloquial form.

El sustantivo "atasco" significa -en un sentido más general-, "Impedimento que no permite el paso."

The noun "obstruction" means -in a more general sense- "Impediment that does not allow passage".



Traducción: (Translation): Traffic jam.

Origen: (Origin): Del verbo "atascar" (From verb "To block")



Usando "atasco" en contexto: Using "atasco" in context:

- ¡Hola, Mario! Te llamo porque estoy en un atasco y creo que voy a llegar muy tarde. Hay demasiado tráfico.

- Hi, Mario! I'm calling because I'm in a traffic jam and I think I'm going to be very late. There's too much traffic.

- Es normal que haya atascos ahora, pero lo que no es normal es la causa del atasco. ¡Hay un bisonte en la carretera!

- It is normal to have traffic jams now, but what is not normal is the cause of the traffic jam: there is a bison on the road!

CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

- Imágenes gracias a Canva.com

1. [atasco](#) | [Definición](#) | [Diccionario de la lengua española](#) | RAE - ASALE

© 2022 Angeles Fernández Ramírez

02 EL REFRÁN DE LA SEMANA

A buen entendedor, pocas palabras (bastan).

Traducción literal (Word for word): "To good understander, few words (needed)."

Significado: Una persona inteligente no va a tener problemas para entender lo que decimos. En cuanto comencemos a hablar, esa persona va a entendernos rápidamente, incluso si no le damos muchos detalles.

Meaning: An intelligent person will have no problem understanding what we say. As soon as we start talking, he or she will understand us quickly, even if we don't give much detail.

Equivalente en inglés (English equivalent):
"A word to the wise is enough."^(2.)

Normalmente solemos decir sólo la primera parte "A buen entendedor...".
We usually say only the first part "A buen entendedor...".



En contexto: (In context:)

Ana llega a casa. Ha comprado muchos dulces para la fiesta de cumpleaños de su hijo pequeño. Pero no quiere que el niño vea todas las "chuches". Y pide ayuda a su hijo mayor.

- Alfonso, ya sabes qué hay en las bolsas, así que ya sabes dónde ponerlo... "A buen entendedor..."

Ana arrives home. She has bought lots of sweets for her little boy's birthday party. But she doesn't want her son to see all the "sweets". So she asks her older son for help.

- Alfonso, you already know what's in the bags, so you know where to put it... "A word to the wise..."

CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

- Imágenes gracias a Canva.com

2. CVC. Refranero Multilingüe. Ficha: A buen entendedor, pocas palabras bastan. (cervantes.es)

© 2022 Angeles Fernández Ramírez

03 ESPAÑOL COLOQUIAL

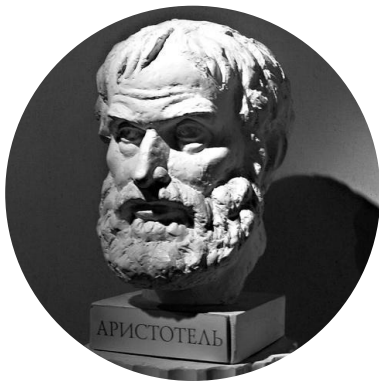


Tener mala leche.

✓ Palabra por palabra (Word for word): "To have (got) bad milk."

✓ La traducción a inglés puede ser: "To have a bad temper." Se trata de algo no temporal. Es permanente y describe el carácter de una persona. Es una expresión muy, muy coloquial.

The English translation can be: "To have a bad temper". This is something that is not temporary. It is permanent and describes the character of a person. It is a very, very colloquial expression.



✓ Origen de esta expresión:
Según parece, este modismo viene de la antigua Grecia y hace referencia a la leche con que se amamantaba a los niños. La calidad de la leche materna podía influir en el carácter del bebé. (Así lo afirmaba Aristóteles.)

Origin of this expression:

This idiom is said to come from ancient Greece and refers to the milk with which infants were suckled. The quality of the mother's milk could influence the baby's character (so Aristotle claimed).

✓ En contexto: (In context)

No sé si esa pareja va a ser muy feliz. Los dos tienen mala leche, siempre están enfadados, de mal humor.

I don't know if this couple is going to be very happy. They both have a bad temper, they are always angry, in a bad mood.

